

XI Seminarios de Traducción Árabe-Español

Toledo, del 5 al 16 de septiembre de 2005

INFORMACIÓN:

Para cualquier información complementaria, diríjase a:

Escuela de Traductores de Toledo

Plaza de Santa Isabel, 5

45071 Toledo

Tel.: 925 229 012 / 925 223 729

Fax: 925 214 105

E-mail: escueladetraductores@uclm.es

www.uclm.es/escueladetraductores



ESPAÑOL
EN TOLEDO

La Escuela de Traductores de Toledo organiza durante el mes de septiembre los **XI Seminarios de Traducción del Árabe al Español**. Este curso está dirigido a licenciados, diplomados y estudiantes del último tramo de Filología Árabe y de Traducción e Interpretación, así como a traductores.

Estos seminarios conforman los módulos obligatorios del **VII Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español**, si bien se hallan abiertos también a todos aquellos estudiantes que sin haber formalizado la matrícula global en el Curso de Especialista deseen seguirlos. No obstante, los matriculados en el curso completo tendrán prioridad en el proceso de selección del alumnado de los Seminarios.

El objetivo de estos seminarios es ofrecer una formación complementaria a estudiantes y profesionales de la traducción del árabe, desarrollando sus destrezas traductorales en árabe y castellano y familiarizándolos con las técnicas y estrategias de traducción requeridas en el mercado laboral español. Su duración es de 60 horas lectivas con un valor académico de 6 créditos. La asignatura "Composición en español para traductores" ha sido concebida en colaboración con el Programa de Enseñanza del Español en Toledo (ESTO).

MÓDULOS:

Durante los cursos se impartirán las siguientes asignaturas:

- Elementos de traducción árabe-español. Prof. Luis Miguel P. Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, Univ. de Castilla-La Mancha).
- Elementos de traducción español-árabe. Prof. Mourad Zarrouk (École Supérieure Roi Fahd de Traduction, Tánger, Univ. Abdelmalik Éssaadi, Tetuán).
- Historia de la Traducción. Prof. Manuel Fera García (Facultad de Traducción e Interpretación, Univ. de Granada).
- Textos y temas de actualidad internacional. Prof. Pablo García Suárez (Traductor).
- Composición en árabe para traductores. Prof. Henri Awaiss y Prof.ª Rana El-Hakim Bekdache. (Univ. Saint-Joseph, Beirut).
- Composición en español para traductores. Prof.ª Olvido García Valdés (Escritora y traductora).

PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Preinscripción:

Hasta el 30 de junio de 2005. Envíe carta de solicitud, currículum vitae y fotocopia del certificado de estudios o titulación.

Matrícula:

Del 1 al 30 de julio de 2005.

El importe de la matrícula de estos módulos es de 198 €

BECAS:

Aquellos interesados en solicitar beca de alojamiento deberán adjuntar a la documentación requerida en el proceso de preinscripción una fotocopia de la última declaración de la renta del interesado o en su defecto del cabeza de familia. La Escuela de Traductores de Toledo dispone de una relación de hoteles, pensiones y residencias universitarias en Toledo que será enviada a aquellas personas que lo soliciten.

DIRECCIÓN:

Gonzalo Fernández Pamila, *Escuela de Traductores de Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Miguel Hernando de Larramendi, *Facultad de Humanidades*, Universidad de Castilla-La Mancha.

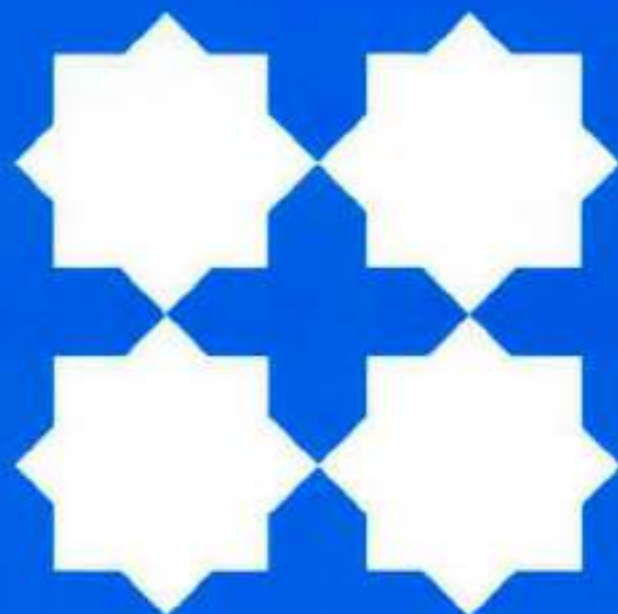
Rosario Montoro, *Facultad de Filosofía y Letras*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Salvador Peña, *Facultad de Filosofía y Letras*, Universidad de Málaga.

SECRETARÍA ACADÉMICA:

Bárbara Azaola Piazza, *Escuela de Traductores de Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha.

Luis Miguel P. Cañada, *Escuela de Traductores de Toledo*, Universidad de Castilla-La Mancha.



VII CURSO DE ESPECIALISTA EN TRADUCCIÓN ÁRABE-ESPAÑOL

Toledo 2005 - 2006



UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
Escuela de Traductores de Toledo

VII Curso de Especialista en Traducción Árabe - Español

La Escuela de Traductores de Toledo imparte desde el año académico 1999-2000 un *Curso de Especialista en Traducción Árabe-Español*, título propio de la Universidad de Castilla-La Mancha. La finalidad de este curso es la formación eminentemente práctica de profesionales en traducción del árabe.

Este curso de especialista está dirigido a licenciados o diplomados en Filología Árabe, Semíticas y Traducción e Interpretación, y tiene una duración de 180 horas, equivalente a 18 créditos.

El curso se configura a través de módulos obligatorios -impartidos en la segunda y tercera semanas del mes de septiembre-, módulos optativos de traducción especializada -impartidos en fines de semana a lo largo de todo el año académico- y la elaboración de un proyecto final de traducción, para el cual es asignado un tutor responsable de la supervisión.

PROGRAMA

Para la obtención del título de especialista es necesario cursar el siguiente programa de estudios:

Módulos obligatorios:

Equivalentes a 6 créditos, se imparten intensivamente entre el 5 y el 16 de septiembre de 2005. En estos módulos se ofrecen las siguientes asignaturas:

- Elementos de traducción árabe-español.
- Elementos de traducción español-árabe.
- Historia de la traducción.
- Textos y temas de actualidad internacional.
- Composición en árabe para traductores.
- Composición en español para traductores.

Módulos optativos de traducción especializada:

El alumno habrá de cursar seis talleres de traducción especializada, de 1,5 créditos cada uno. Estos talleres intensivos de fin de semana tendrán lugar una vez al mes entre octubre de 2005 y mayo de 2006. En ningún caso serán computables por duplicado talleres de una misma especialidad.

- Taller de traducción económica (21 y 22 de octubre).
Prof. Ignacio Gutiérrez de Terán (Universidad Autónoma de Madrid)
- Taller de traducción de textos clásicos (18 y 19 de noviembre).
Prof. Ignacio Ferrando Frutos (Universidad de Cádiz)
- Taller de traducción jurídica (13 y 14 de enero).
Prof. Manuel Fera García (Univ. de Granada).
- Taller de traducción literaria (3 y 4 de febrero).
Prof. Luis Miguel Pérez Cañada (Escuela de Traductores de Toledo, UCLM).
- Taller de ensayo (10 y 11 de marzo).
Prof.ª Nieves Parodela Alonso (Universidad Autónoma de Madrid).
- Taller de textos de Naciones Unidas (14 y 15 de abril).
Prof. Jaime Sánchez Ratia (ONU, Ginebra).
- Taller de textos periodísticos (12 y 13 de mayo).
Prof. Pablo García Suárez (Traductor)

Proyecto de traducción:

Una vez adquiridos los 6 créditos obligatorios y los 9 optativos, para obtener el título será necesario realizar la traducción de un texto propuesto por el interesado y aprobado por el equipo de tutores, encargados de supervisar la traducción. El proyecto de traducción, equivalente a 3 créditos, será evaluado por un tribunal constituido en virtud de cada proyecto. Antes de formalizar la inscripción del proyecto, aquellos alumnos cuya lengua materna no sea el castellano deberán hallarse en posesión del *Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera* (DELE).

PREINSCRIPCIÓN Y MATRÍCULA:

Existen dos fórmulas de inscripción en el curso:

1. Formalización de matrícula global en el curso de especialista. Preinscripción del 13 de junio al 1 de julio de 2005. Formalización de matrícula del 4 de julio al 5 de septiembre de 2005. Derechos de matrícula: 596 euros.

2. Formalización de matrícula parcial en los diferentes módulos -con carácter acumulativo- y posteriormente en el proyecto de traducción. Antes de la celebración de cada módulo se abrirá un período de preinscripción y matrícula.

DERECHOS DE MATRÍCULA:

Para su formalización deberá enviar una carta de solicitud, *curriculum vitae* y fotocopia del certificado de estudios, o declaración jurada, en su defecto.

Módulos obligatorios:

198 euros, en conjunto

Módulos optativos:

50 euros/módulo

Proyecto de traducción:

100 euros.

REQUISITOS PARA LA EXPEDICIÓN DEL TÍTULO:

Para la expedición del *Título de Especialista* deberá estar en posesión de un título universitario (licenciado o diplomado) homologado por el Ministerio de Educación español, si procede de una universidad extranjera.

PLAZAS:

Máximo de treinta y mínimo de cinco.

PROFESORADO:

El curso será impartido por traductores y profesores de árabe y traducción de diferentes universidades españolas.

DIRECCIÓN DEL CURSO:

Miguel Hernando de Larramendi,
Profesor Titular de la Universidad de Castilla-La Mancha
Gonzalo Fernández Parrilla,
Director de la Escuela de Traductores de Toledo

CONSEJO CIENTÍFICO:

El curso será codirigido por un consejo científico integrado por:

Rosario Montoro Murillo,
Profesora Titular de la Universidad de Castilla-La Mancha.
Salvador Peña Martín,
Profesor Titular de la Universidad de Málaga.
María Luz Comendador,
Bibliotecaria de la Escuela de Traductores de Toledo.
Bárbara Azaola Piazza,
Profesora Investigadora de la Escuela de Traductores de Toledo.
Luis Miguel Cañada,
Profesor Investigador de la Escuela de Traductores de Toledo.